

# Act

## Chapter 12

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς  
Naquele aquele porém o tempo Iançou Herodes o rei as  
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)  
χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.  
mãos para-maltratar alguns dos da a igreja  
[G5495](#) [G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

E por aquella mesmo tempo o rei Herodes estendeu as mãos sobre alguns da igreja, para os maltratar;

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρη.  
matou porém Tiago o irmão de-João com-espada  
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

E matou á espada Thiago, irmão de João.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ  
vendo porém que agradável era aos judeus prosseguiu prender também  
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#) [G2532](#)  
Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --  
Pedro eram porém os dias dos pães-ázimos  
[G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

E, vendo que isso agradára aos judeos, continuou, mandando prender tambem a Pedro. E eram os dias dos asmos.

4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις  
a-quem também prendendo colocou na prisão entregando a-quatro escuadras  
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#) [G5069](#)  
στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν  
de-soldados para-guardarem ele pretendendo depois da Páscoa apresentá-lo  
[G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#) [G0321](#)  
αὐτὸν τῷ λαῷ.  
ele ao povo  
[G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

E, havendo-o prendido, o encerrou na prisão, entregando-o a quatro quaternos de soldados, para que o guardassem, querendo apresentá-lo ao povo depois da paschoa.

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχὴ  
- na-verdade portanto Pedro era-guardado na a prisão oração  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#)  
δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ  
porém havia fervorosamente sendo-feita pela a igreja a - Deus por  
[G1161](#) [G1510](#) [G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#)  
αὐτοῦ.  
ele  
[G0846](#)

Pedro, pois, era guardado na prisão; porém a igreja fazia continua oração por elle a Deus.

- 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,  
Quando porém estava-para apresentar ele - Herodes naquela noite aquela  
[G3753](#) [G1161](#) [G3195](#) [G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1565](#)  
ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύσειν  
estava - Pedro dormindo entre dois soldados preso com-correntes  
[G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2837](#) [G3342](#) [G1417](#) [G4757](#) [G1210](#) [G0254](#)  
δυσὶν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.  
duas guardas e diante da porta guardavam a prisão.  
[G1417](#) [G5441](#) [G5037](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G5083](#) [G3588](#) [G5438](#)

E quando Herodes o havia de tirar, n'aquella mesma noite, estava Pedro dormindo entre dois soldados, ligado com duas cadeias, e os guardas diante da porta guardavam a prisão.

- 7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ  
e eis anjo do-Senhor apareceu e luz resplandeceu na a  
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#)  
οἰκῆματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων,  
cela tocando porém o lado de- Pedro despertou ele dizendo  
[G3612](#) [G3960](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#)  
Ἄναστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις, ἐκ τῶν χειρῶν.  
Levanta-te com pressa e caíram dele as correntes das as mãos.  
[G0450](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G1601](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

E eis que sobreveiu o anjo do Senhor, e resplandeceu uma luz na prisão; e, tocando a Pedro na ilharga, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa. E caíram-lhe das mãos as cadeias.

- 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι, καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια  
disse porém o anjo a ele Cinge-te e calça as sandálias  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2224](#) [G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4547](#)  
σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου,  
tuas fez porém assim e diz a-ele Veste a capa tua  
[G4771](#) [G4160](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4016](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#)  
καὶ ἀκολουθεῖ μοι.  
e segue me  
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

E disse-lhe o anjo: Cinge-te, e ata as tuas alparcas. E elle o fez assim. Disse-lhe mais: Lança ás costas a tua capa, e segue-me.

- 9 καὶ ἐξελθὼν, ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ  
e saindo seguia e não sabia que verdadeiro é o  
[G2532](#) [G1831](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#)  
γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου; ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.  
que-acontecia por-meio-do o anjo pensava porém visão ver  
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1380](#) [G1161](#) [G3705](#) [G0991](#)

E, saindo, o seguia. E não sabia que fosse verdade o que era feito pelo anjo, mas cuidava que via alguma visão.

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην  
 passando porém primeira guarda e segunda chegaram ao o portão  
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4439](#)

τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοιγή  
 o de-ferro o que-conduz à a cidade o-qual por-si-mesmo abriu-se  
[G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#) [G0455](#)

αὐτοῖς; καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ  
 a-eles e saindo avançaram rua uma e imediatamente afastou-se o  
[G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0868](#) [G3588](#)

ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ.  
 anjo dele -  
[G0032](#) [G0575](#) [G0846](#)

E, quando passaram a primeira e segunda guarda, chegaram á porta de ferro, que dá para a cidade, a qual se lhes abriu por si mesma; e, tendo saído, andaram uma rua, e logo o anjo se apartou d'elle.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς  
 e - Pedro em si-mesmo tornando disse Agora sei verdadeiramente  
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#) [G1492](#) [G0230](#)

ὅτι ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ  
 que enviou o Senhor o anjo dele e livrou me da  
[G3754](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#)

χειρὸς Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.  
 mão de-Herodes e de-toda a expectativa do povo dos judeus  
[G5495](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

E Pedro, tornando a si, disse: Agora sei verdadeiramente que o Senhor enviou o seu anjo, e me livrou da mão de Herodes, e de tudo o que o povo dos judeos esperava.

12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου,  
 considerando e foi à a casa de- Maria a mãe de-João  
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2491](#)

τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ  
 o chamado Marcos onde estavam muitos reunidos e  
[G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#) [G4867](#) [G2532](#)

προσευχόμενοι.  
 orando  
[G4336](#)

E, considerando elle n'isto, foi a casa de Maria, mãe de João, que tinha por sobrenome Marcos, onde muitos estavam juntos e orando.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη  
 batendo porém ele a porta do portão aproximou-se serva  
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#) [G3814](#)

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.  
 para-atender por-nome Rode  
[G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

E, batendo Pedro á porta do pateo, uma menina chamada Rhode saiu a escutar;

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν  
 e reconhecendo a voz de- Pedro de a alegria não abriu  
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#) [G0455](#)

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ  
 o portão correndo-para-dentro porém anunciou estar-de-pé - Pedro diante  
[G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4253](#)

τοῦ πυλῶνος.  
 do portão  
[G3588](#) [G4440](#)

| E, conhecendo a voz de Pedro, de gozo não abriu a porta do pateo, mas, correndo para dentro, anunciou que Pedro estava fóra á porta do pateo.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίρη. ἡ δὲ διίσχυρίζετο οὕτως  
 - porém a ela disseram Estás-louca - porém insistia assim  
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#) [G3779](#)

ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.  
 ser - porém diziam O anjo é dele  
[G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#) [G0846](#)

| E disseram-lhe: Estás fóra de ti. Mas ella affirmava que assim era. E diziam: É o seu anjo.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ  
 - porém Pedro continuava batendo abrindo porém viram ele e  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐξέστησαν.  
 ficaram-admirados  
[G1839](#)

| Porém Pedro perseverava em bater, e, quando abriram, viram-n'o, e se espantaram.

17 κατασεῖσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ  
 acenando porém a-eles com-a mão calarem-se narrou a-eles como o  
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3588](#)

Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἄπαγγεῖλατε Ἰακώβῳ  
 Senhor ele tirou da a prisão disse e Anunciai a-Tiago  
[G2962](#) [G0846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#) [G2385](#)

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.  
 e aos irmãos estas-coisas e saindo foi para outro lugar  
[G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G5117](#)

| E, acenando-lhes elle com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirára da prisão, e disse: Annunciae isto a Thiago e aos irmãos. E, saindo, partiu para outro logar.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,  
 Vindo porém o-dia havia perturbação não pequena entre os soldados  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4757](#)

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.  
 que então - Pedro acontecera  
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

| E, sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que seria feito de Pedro.

19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὐρῶν, ἀνακρίνας τοὺς  
 Herodes porém procurando ele e não encontrando interrogando os  
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#) [G3588](#)

φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς  
 guardas ordenou serem-levados e descendendo da a Judeia a  
[G5441](#) [G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#)

Καισάρειαν, διέτριβεν.  
 Cesareia permaneceu  
[G2542](#) [G1304](#)

| E, quando Herodes o buscou e o não achou, feita inquirição aos guardas, mandou-os justificar. E, partindo da Judea para Cesarea, ficou ali

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ  
 Estava porém irado contra-os-tírios e sidônios; unanimemente porém  
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#)

παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ  
 vieram a ele e persuadindo Blasto o que-estava-sobre o  
[G3918](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#)

κοιτῶνος τοῦ βασιλέως -- ἦτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν  
 quarto do rei pediam paz porque o ser-alimentado deles  
[G2846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#) [G0846](#)

τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.  
 a região da a real  
[G3588](#) [G5561](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0937](#)

| E Herodes estava irritado com os de Tyro e de Sidon; porém elles, vindo de commum accordo ter com elle, e persuadindo Blasto, que era o camarista do rei, pediam paz: porquanto o seu paiz sustentava-se do paiz do rei.

21 τακτῆ δὲ ἡμέρα, ὃ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθήτα βασιλικήν, «καὶ»  
 em-dia porém determinado - Herodes vestindo veste real e  
[G5002](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1746](#) [G2066](#) [G0937](#) [G2532](#)

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.  
 sentando-se sobre o tribunal discursava a eles  
[G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G1215](#) [G4314](#) [G0846](#)

| E n'um dia designado, vestindo Herodes as vestes reaes, e assentado no tribunal, lhes fez uma pratica.

22 ὃ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνῆ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!  
 - porém povo aclamava De-Deus voz e não de-homem  
[G3588](#) [G1161](#) [G1218](#) [G2019](#) [G2316](#) [G5456](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

| E o povo exclamava: Voz de Deus, e não de homem.

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ  
 imediatamente porém feriu ele anjo do-Senhor porque das-quais não  
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκληρόβρωτος, ἐξέψυξεν.  
 deu a glória a-Deus e tornando-se comido-por-vermes expirou  
[G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#) [G1634](#)

| E no mesmo instante feriu-o o anjo do Senhor, porquanto não deu gloria a Deus, e, comido de bichos, expirou.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠϋξανε καὶ ἐπληθύνετο.  
 - porém palavra de-Deus crescia e multiplicava-se  
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#)

| E a palavra de Deus crescia e se multiplicava.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν  
Barnabé porém e Saulo voltaram a Jerusalém tendo-cumprido o  
[G0921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4137](#) [G3588](#)  
διακονίαν, συμπαραλαμβάνοντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.  
ministério levando-consigo João o chamado Marcos  
[G1248](#) [G4838](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#)

| E Barnabé e Saulo, havendo cumprido aquelle serviço, voltaram de Jerusalem, levando tambem consigo a João, que tinha por sobrenome Marcos.